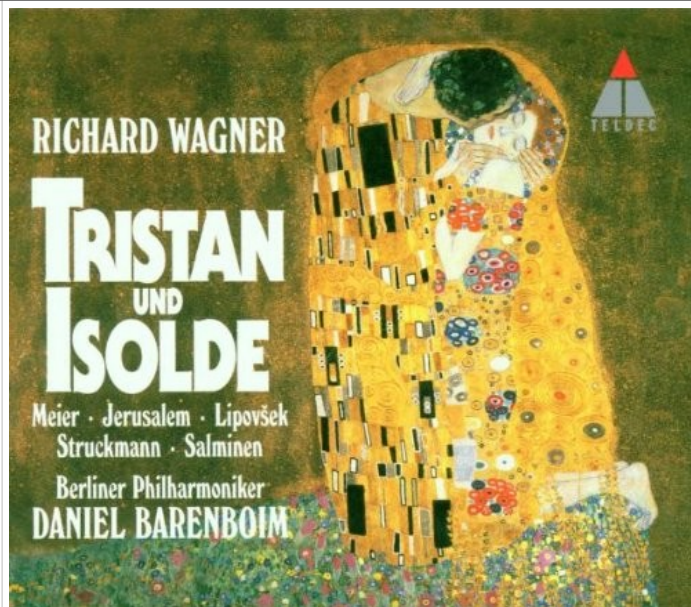


WAGNER : TRISTAN et ISOLDE



**Prélude**

**Act 1 , sc. 2**

**Stimme des jungen Seemanns**

*Frisch weht der Wind  
der Heimat zu:  
mein irisch Kind,  
wo weilest du?  
Sind's deiner Seufzer Wehen,  
die mir die Segel blähen?  
Wehe, wehe, du Wind!  
Weh, ach wehe, mein Kind!*

**Isolde**

*Mir erkoren,  
mir verloren,  
hehr und heil,  
kühn und feig!  
Todgeweihtes Haupt!  
Todgeweihtes Herz!  
Was hältst du von dem Knechte?  
Dort den Helden  
Der meinem Blick den seinen birgt,  
In Scham und Scheue abwärts schaut...*

**Voix du jeune marin**

Un vent frais souffle vers le pays :  
Mon enfant d'Irlande, où donc es-tu ?  
Est-ce le souffle de tes soupirs  
Qui gonfle mes voiles ?  
Souffle, souffle, vent !  
Hélas, ah, hélas, mon enfant !

**Isolde**

*(dont le regard reste lourdement fixé sur  
Tristan)*

Pour moi élu, pour moi perdu,  
Sublime, intact, téméraire, lâche !  
Tête vouée à la mort !  
Cœur voué à la mort !  
*(À Brangaine, avec un rire inquietant)*  
Que penses-tu de ce valet ?  
Le héros, là,  
Qui détourne son regard du mien,  
Qui baisse les yeux par honte et par crainte...

**Acte 1 , sc. 5**

**Isolde**

*Herr Tristan trete nah !*

**Tristan**

*Begehrt, Herrin,  
was Ihr wünscht.*

**Isolde**

*Wüßtest du nicht,  
was ich begehre,  
da doch die Furcht,  
mir's zu erfüllen,  
fern meinem Blick dich hielt?*

**Tristan**

*Ehrfurcht*

**Isolde**

Que le seigneur Tristan s'approche !

**Tristan**

Ce que vous désirez, princesse, demandez-le.

**Isolde**

Ne savais-tu pas ce que je demande,  
Alors même que la crainte de m'exaucer  
Te tenait loin de mes yeux?

**Tristan**

Le respect me tenait à distance.

**Isolde**

Tu m'as offert peu de respect ;  
Affront manifeste, tu as refusé

<p>hielt mich in Acht.  <b>Isolde</b>  Der Ehre wenig  botest du mir;  mit off'nem Hohn  verwehrtest du  Gehorsam meinem Gebot.  <b>Tristan</b>  Gehorsam einzig  hielt mich in Bann...</p>	<p>Obéissance à mon ordre.  <b>Tristan</b>  Seule l'obéissance m'a tenu à l'écart...</p>
<p><b>(sc. 5 suite)</b>  <b>Isolde</b>  Tristan!  <b>Tristan</b>  Isolde!  <b>Isolde</b>  Treuloser Holder!  <b>Tristan</b>  Seligste Frau !</p>	<p><b>Isolde</b>  Tristan!  <b>Tristan</b>  Isolde!  <b>Isolde</b>  Bel infidèle!  <b>Tristan</b>  Femme comblée !</p>
<p>Acte 2 , sc. 2  <b>Tristan, Isolde</b>  O sink hernieder, Nacht der Liebe  Gib Vergessen, daß ich lebe  Nimm mich auf in deinen Schoß,  Löse von der Welt mich los !...</p>	<p><b>Tristan, Isolde</b>  Ô descends, nuit de l'amour  Fais-moi oublier que je vis  Accueille-moi dans ton sein  Délivre-moi du monde !...</p>
<p><b>Marke</b>  Tatest du's wirklich? Wähnst du das?  Sieh' ihn dort, den treu'sten aller Treuen;  Blick auf ihn, den freundlichsten der  Freunde:  Seiner Treue frei'ste Tat  Traf mein Herz mit feindlichstem Verrat!</p>	<p><b>Marke</b>  Vraiment ? Le crois-tu ?  Vois-le, le fidèle entre les fidèles, là ;  Regarde-le, l'ami entre les amis :  L'acte le plus libre de sa fidélité  A touché mon cœur de la trahison la plus  hostile.</p>
<p>Acte 3 , sc. 2  <b>Tristan</b>  O diese Sonne! Ha, dieser Tag!  Ha, dieser Wonne sonnigster Tag!  Jagendes Blut, jauchzender Mut!  Lust ohne Maßen, freudiges Rasen!  Auf des Lagers Bann wie sie ertragen!  Wohlauf und daran, wo die Herzen  schlagen!  Tristan, der Held, in jubelnder Kraft,  Hat sich vom Tod emporgeraff !</p>	<p><b>Tristan</b>  Oh, ce soleil ! Ah, ce jour !  Ah, le délice de ce jour rayonnant !  Le sang qui court, le cœur qui rit !  Plaisir sans mesure, frénésie joyeuse !  Cloué à cette couche, comment les soutenir ?  Allons, là où battent les cœurs !  Tristan le héros, avec une force joyeuse  S'est arraché à la mort !</p>
<p><b>Isolde</b>  Mild und leise wie er lächelt,  Wie das Auge hold er öffnet, -  Seht ihr's, Freunde? Säh't ihr's nicht!  Immer lichter wie er leuchtet,  Sternumstrahlet hoch sich hebt?  Seht ihr's nicht?  Wie das Herz ihm mutig schwillt,  Voll und hehr im Busen ihm quillt?  Wie den Lippen wonnig mild,  Süßer Atem sanft entweht:  Freunde! Seht!  Fühlt und seht ihr's nicht</p>	<p><b>Isolde</b>  Doux et tendre, il sourit,  Il ouvre ses beaux yeux,  Le voyez-vous, amis?  Vous ne le voyez pas  Toujours plus clair, comme il brille,  Comme il s'élève rayonnant d'étoiles?  Vous ne voyez pas  Son cœur vaillant se gonfler,  Et sourdre en son sein?  Une douce brise passe par ses lèvres :  Mes amis ! Regardez !  Vous ne le sentez pas, vous ne le voyez pas?</p>